

RU

Языковое выражение гендерного статуса в немецком языке: за и против

Белова В. Ф., Лебеденко Г. А., Шавкун Н. С.

Аннотация. Цель исследования – определить влияние современных общественных процессов в этносоциуме немецкоговорящих стран на языковую составляющую выражения гендера в немецком языке. В статье анализируются актуальные средства выражения гендерной принадлежности в немецком языке, подчеркивается роль включения гендерного параметра в лингвистические исследования. Научная новизна работы состоит в том, что в ней систематизируются современные тенденции выражения гендера, определяется роль языка для выражения гендерной идентичности, ролей и ожиданий в немецком этносоциуме. В результате исследования выделяются две основные стратегии борьбы с андроцентризмом в немецком языке: замена гендерно-маркированных языковых единиц гендерно-нейтральными и равноправное употребление в речи лексических единиц женского и мужского грамматического рода. Проводится анализ общественной реакции на современные нововведения выражения гендерного статуса в языке.

EN

Linguistic expression of gender status in German: Pros and cons

Belova V. F., Lebedenko G. A., Shavkun N. S.

Abstract. The study aims to determine the influence of modern social processes in the ethnic society of German-speaking countries on the linguistic component of gender expression in the German language. The paper analyzes the current means of gender identity expression in the German language, emphasizes the role of including the gender parameter in linguistic research. The scientific novelty of the work lies in systematizing modern trends in gender expression, determining the role of language for expressing gender identity, roles and expectations in the German ethnic society. As a result of the study, two main strategies for combating androcentrism in the German language are identified: the replacement of gender-specific linguistic units with gender-neutral ones and the equal use of lexical units of the feminine and the masculine grammatical gender in speech. The analysis of the public reaction to modern innovations in the expression of gender status in language is carried out.

Введение

Актуальность данного исследования обусловлена возрастающим интересом к гендерному фактору в коммуникации в современном общественном сознании, вызванным необходимостью осмыслить новые аспекты развития общества, глубже проникнуть в суть происходящих процессов отражения в языке гендерного многообразия. В немецком обществе ведутся интенсивные дискуссии о необходимости использования гендерно-маркированных и гендерно-нейтральных форм языка, очень остро стоит проблема гендерного многообразия, в официальных документах предписывается употреблять гендерно-корректные номинации. Земли, институции, общественные деятели высказывают полярные точки зрения по этим вопросам. В современной лингвистике мнения также разнятся, хотя, по нашим наблюдениям, большинство лингвистов выступают против гендеризации языка. Нам представляется, что тема не потеряет значимости в ближайшие годы, поскольку широта инструментальных средств выражения гендерного статуса находит отражение в различных сферах и отличается определенной спецификой.

Предметом исследования являются производство и функционирование моделей выражения и репрезентации гендерной принадлежности лица, способы избегания указания на пол в современных немецкоязычных странах и общественная реакция на них. Поставленная цель предполагает решение следующих задач: раскрыть понятия «гендер» и „Geschlecht“ (рус. «пол»), также «гендерное многообразие»; рассмотреть основные способы образования и сферы употребления гендерно-окрашенных и гендерно-нейтральных единиц

в современном немецком языке; провести анализ и систематизировать основные тенденции борьбы с андроцентризмом в современном немецкоязычном социуме; обобщить «за» и «против» использования гендерно-маркированных и гендерно-нейтральных средств, опираясь на немецкоязычные источники. В ходе представленного исследования применялись следующие методы: отбор и систематизация материала, обобщение, приведение количественных данных по опросам общественного мнения среди разных групп населения немецкоговорящих стран для выявления остроты проблемы. В качестве метода также используется контекстуальный анализ, так как при рассмотрении семантических и функциональных особенностей гендерных единиц принимался во внимание контекст их употребления.

Материалом исследования послужили статьи из электронной версии газеты Sprachnachrichten, издания 2019, 2020 и 2021 годов (<https://vds-ev.de/sprachnachrichten/>), Sprachnachrichten wöchentliche online-Ausgabe, опубликованные с марта 2022 года по июль 2023 года (<https://vds-ev.de/infobriefe/>), электронного ресурса Gender-Wörterbuch – 4.492 Begriffe für gendergerechte Sprache (<https://genderdings.de/gender-woerterbuch/>), электронного ресурса WDR-Studie (<https://www1.wdr.de/>).

Теоретическую базу исследования представляют труды ученых, рассматривающих различные аспекты гендерной специфики языка и речи, отражающие современные концепции гендерного многообразия. Проблеме проявления гендерной корректности в языке посвящены работы Л. А. Нефедовой (2021; 2023), А. В. Мельгуновой (2023). Особое значение в интерпретации полученных лингвистических данных имеет обращение к теоретическим разработкам Е. С. Гриценко (2005), А. В. Кирилиной (2003), Л. В. Топки (2015), посвященным анализу языка как средства конструирования гендера на различных уровнях. Важным аспектом исследования является определение гендерной специфики антропообозначений, о которой пишут А. А. Миннигалева (2021), Т. В. Федотова и И. В. Кулик (2016). Кроме того, учитывались работы М. И. Дойниковой (2022), Т. А. Ширяевой и М. Л. Аваковой (2018), посвященные специфике репрезентации гендера в различных типах дискурса.

Практическая значимость исследования состоит в возможности использования его материалов в практике преподавания немецкого языка, в курсах по лингвокультурологии и страноведению, социопрагматической лингвистике и гендерной лингвистике.

Обсуждение и результаты

На тесную связь гендерологии и лингвистики, на важность гендерного аспекта в идентификации языковой личности указывают многие ученые в своих научных работах. Исследователей интересуют в основном гендерная специфика речи и репрезентация мужского и женского в системе языка. Акцент ставится на том, что можно узнать о гендере, используя язык и лингвистические (лингвокультурологические) методы анализа (Аскарова, Белова, 2021; Белова, Аскарова, 2021), социолингвистические и дискурсивные приемы (Ширяева, Авакова, 2018).

Включение гендерного параметра в лингвистические исследования способствует расширению представления о языке как средстве конструирования социального мира для выражения гендерной идентичности, ролей и ожиданий, а также о том, какое влияние отраженные в языке предубеждения и стереотипы оказывают на гендерное равенство. Е. С. Гриценко (2005, с. 3) подчеркивает влияние гендера на тенденции словоупотребления, смыслопостроение, лексику и грамматику.

Гендер – это культурная и социальная конструкция, совокупность социальных и культурных норм, которые общество предписывает выполнять людям в зависимости от их биологического пола. Гендер связан с биологией и детерминируется ею, однако понятие гендера не тождественно понятию пола. На автономность гендера и его отличие от биологического пола человека указывают многие лингвисты, например А. В. Кирилина (2003, с. 9).

Л. В. Топка отмечает, что на гендерном уровне активно реализуются когнитивные процессы стереотипизации. Стабильность данного рода стереотипов детерминируется их фиксацией на всех уровнях языка (Топка, 2015, с. 158). Кроме этого, отмечается влияние гендерной репрезентации на достижение целей дискурса (Аленикова, Шавкун, 2023).

В немецкоязычной терминологии „Geschlecht“ не является полностью синонимичным заимствованному из английского языка термину „Gender“. Термин „Geschlecht“ ассоциируется в первую очередь с биологическим полом человека, в то время как „Gender“ содержит в себе также социальный и культурный компоненты. Английский термин „Gender“, означающий грамматическую категорию рода, появился в социальных науках для обозначения социокультурных причин различий пола человека, затем он вернулся в языковедение с дополнительным значением. Оба значения сохранились в немецком языке. Немецкое слово „Geschlecht“ употребляется и в значении «род», и в значении «гендер». О триаде понятий «гендер», «пол», «грамматический род» в немецком языке пишет А. А. Миннигалева. Она рассматривает вопросы ликвидации гендерной асимметрии, формирования свободных от предрассудков гендерных отношений в обществе (Миннигалева, 2021, с. 4).

Немецкий язык считается андроцентричным, что означает, что мышление, чувства и действия человека не индифферентны по отношению к полу и гендеру. Это проявляется в гендерной асимметрии в языке. Более того, согласование на синтаксическом уровне происходит не по биологическому полу референта, а по форме грамматического рода соответствующей части речи (Федотова, Кулик, 2016, с. 67).

Представители течения феминизма считают необходимой языковую репрезентацию женщин, говорят о недопустимости того, чтобы женщины «скрывались» за «мужской» номинацией, и тем самым снижалась их значимость во многих сферах деятельности.

В связи с необходимостью нивелировать языковую гендерную асимметрию многими учеными подчеркивается актуальность изучения возможностей функционирования гендерно-корректного языка. Осуществляются попытки найти способы сделать язык более инклюзивным. Вследствие этого в современном немецком языке наблюдаются тенденции реализации гендерного многообразия, имеющие своей целью гендерное равенство и соблюдение равноправия всех коммуникантов.

В немецкоязычном пространстве наблюдается активное использование феминитивов для достижения равенства мужчин и женщин. Система немецкого языка допускает образование феминитивов фактически от любых одушевленных существительных. Сложнее дело обстоит с употреблением феминитивов в речи. Затруднительным представляется использование обращений в форме женского рода для разнополых групп. Первоначально было предложено использовать феминитивы совместно с маскулятивами, то есть парные формы, в качестве однородных членов предложения. Так, например, уже в начале XXI века классическая форма обращения „Sehr geehrte Studenten“ (Уважаемые студенты) во многих учебных заведениях Германии была заменена на форму „Sehr geehrte Studentinnen und Studenten“ (Уважаемые студентки и студенты) (Sprachnachrichten. 19.02.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-19-februar-2023-mehr-als-nur-fuellsel/>). Данная конструкция может быть раскритикована исключительно по причине ее громоздкости, однако ее использование не противоречит лексическим и грамматическим нормам немецкого языка.

Актуальным явлением в современном немецком языке становится гендерная инклюзия во фразеологии. Новые фемининные варианты фразеологизмов входят в обиход и фиксируются словарями под влиянием экстралингвистических тенденций (Нефедова, 2023, с. 170).

Стремление к языковой экономии привело к появлению множественных способов сокращения гендерно инклюзивных слов множественного числа и к появлению обобщенных конструкций соответственно. В данном случае образование графических форм слов происходит с помощью разнообразных типографских символов. К ним относятся деление гендерно-маркированного суффикса посредством прописной буквы „I“ или косой черты («/»). Кроме того, некоторые источники отмечают возможность взять суффикс в скобки. StudentInnen, Student/innen и Student(innen). Формы с использованием «гендерной звездочки» («*»), двоеточия («:») или нижнего подчеркивания («_») стали распространяться в немецком языке для обозначения всех полов/гендеров (Student*innen, Student:innen, Student_innen – студенты всех полов/гендеров). В устной речи «гендерную звездочку» и гомологичные ей символы рекомендуется подчеркивать небольшой паузой (Gender-Wörterbuch – 4.492 Begriffe für gendergerechte Sprache). В данных явлениях отражаются идеи о гендерном многообразии (Gender Diversity). Как мы видим, помимо тренда на гендерную инклюзивность, широкое распространение получает понятие «гендерная нейтральность в лексике», когда язык отказывается от бинарной гендерной системы и не отдает предпочтения какому-либо гендеру (Нефедова, 2021, с. 18).

Данная тенденция предполагает использование гендерно-нейтральных форм: полный отказ от существительных, указывающих на пол, и их замену причастиями, глагольными конструкциями, перефразированием. Язык выступает «зеркалом реальности, в которой Европа отходит от привычной бинарной гендерной системы» (Дойникова, 2022, с. 2903). Стремление к использованию гендерно-нейтрального языка как одному из проявлений политической корректности лежит в основе возрастающей популярности обобщенных номинаций (Мельгунова, 2023, с. 2876). Так, радио города Нюрнберга вместо общепринятой формы обращения „Sehr geehrte Damen und Herren“ (Уважаемые дамы и господа) предлагает использовать форму „Schön, dass Sie da sind“ (Рады, что Вы с нами). Северно-Германское радио NDR видит такие возможности занять нейтральную позицию в дискуссии о необходимых языковых средствах выражения гендерного статуса и предлагает применение других гендерно-нейтральных форм без изысков, таких как использование глаголов вместо существительных: „alle, die teilnehmen, bekommen...“ (все, кто приняли участие) вместо „alle Teilnehmer bekommen...“ (все участники), употребление нейтральных понятий: „Fachleute“ (специалисты) вместо „Experten“ (эксперты) (Sprachnachrichten. 30.01.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-30-januar-2023-ausfuer-das-argentinische-tageblatt/>).

Вопросы языкового равенства рассматриваются в немецкоговорящих странах политическими партиями, проживающими в Германии отдельными народами (например, евреями), знаменитостями, представителями различных институтов в разных землях. Одни поддерживают активное использование гендерно-маркированных или гендерно-нейтральных единиц, другие выступают против. Обратимся к некоторым точкам зрения. Руководитель Совета по немецкому правописанию считает, что дискуссия по гендеризации слишком эмоционально транслируется в современном обществе. Сторонники выражения гендерного статуса через язык видят себя прогрессивными и открытыми, противников, в свою очередь, считают отсталыми приверженцами правых. За выражение гендерных различий через язык выступают, например, Конференция министров внутренних дел Германии, представители земли Северный Рейн – Вестфалия, партии Союз 90 / Зелёные (die Grünen) и социал-демократы в Нижней Саксонии, премьер-министр земли Саксония-Анхальт Р. Хазеллофф (Sprachnachrichten. 11.06.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-11-juni-2023-englisch-ist-verzichtbar/>).

Для представителей вышеназванных групп выражение гендерного статуса через язык является отражением их демократической позиции. Поиск новых форм выражения гендера способствует развитию креативности языка современных СМИ. Главный редактор центрального немецкого телевидения ZDF П. Фрей, использующий гендерно-маркированные формы, в ответ на критику подчеркивает, что язык динамичен и что обществу необходимо найти такие формы, которые будут представлять всех членов социума (Sprachnachrichten. 24.09.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-24-september-2022-kein-schoenes-wetter-mehr/>). В рамках религиозного дискурса интересной представляется нейтральная номинация для бога „Gott+“, предложенная

обществом молодых католиков (Sprachnachrichten. 18.12.2020. <https://vds-ev.de/infobriefe2020/infobrief-vom-18-dezember-2020-gott-und-jesus-mit-gendersternenchen/>). Яркими приверженцами гендерно-нейтрального языка выступают представители академического сообщества г. Базеля (Швейцария), где разрешается снижать оценки студентам в случае, если они не используют гендерно-нейтральные формы. Однако существует мнение, что употребление подобных форм отвлекает от собственно содержания текста и усложняет его понимание. Так, германист и певец Ф. Пейр (Fabian Payr) высказывает аргументы за и против использования гендерно-маркированной лексики. С одной стороны, она выступает инструментом маркетинга, с другой стороны, ведет к потере языковой элегантности, логики и естественности, усложняет доступность немецкого языка и на уровне социума ведет к расколу общества (Sprachnachrichten. 11.06.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-11-juni-2023-englisch-ist-verzichtbar/>).

Против языкового выражения гендерного статуса высказываются, например, партии в Австрии. Австрийская народная партия и Свободная партия Австрии приняли решение о запрете использования графических средств передачи гендерной идентичности в официальных текстах и документах. Социалистическая партия Австрии (SPÖ) в принципе выступает за использование гендерно-маркированных форм, но также видит в их употреблении негативное влияние на язык и называет сменой этикеток замену „Bauern“ (крестьяне) на „landwirtschaftlich Beschäftigte“ (занимающиеся сельским хозяйством), „der Täter“ (преступник) на „Unrechtsperson“ (лицо, нарушившее закон), „der Autor“ (автор) на „literatschaffende Person“ (лицо, создающее литературные произведения), „Sieger“ (победитель) на „ersten Platz Belegende/r“ (лицо, занимающее первое место) (Sprachnachrichten. 18.12.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-18-dezember-2022-zeitenwendewort-des-jahres/>). В Саксонии Министерство образования и культуры запретило использование графических средств передачи гендерной идентичности внутри слова в школах. Совет по науке Германии выступил за диалог и обсуждение сложных вопросов, прежде всего гендерного языка (Sprachnachrichten. 16.07.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-16-juli-2023-du-oder-sie-beim-einkaufen/>).

Представители творческих профессий в большинстве своем выступают против использования гендерно-маркированного языка. Например, актриса К. Венцель придерживается мнения, что гендеризация вызывает только недовольство. Композитор К. Брун считает гендеризацию сумасшествием. Певец группы „Die Prinzen“ полагает, что она лишает язык эстетики. Аналогичную позицию демонстрирует М. Хаберих в книге „Gendern? Nein, Danke!“ (Haberich, 2022), опубликованной в издательстве IFB Verlag Deutsche Sprache. Против выступает С. Мертенс, член редакционного совета международной культурно-образовательной организации «Ассоциация немецкого языка» (Verein Deutsche Sprache (VDS)), считающая, что редакторы исказили ее статью путем использования гендерно-маркированных форм (Sprachnachrichten. 10.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-10-juli-2022-fdp-will-englisch-als-2-verwaltungssprache/>). Д. Нур, известный юморист, пишет, что только в тоталитарных системах решения принимаются путем предписаний помимо воли народа, и выступает за голосование по вопросам использования гендерно-маркированного языка. Такое мнение разделяют свободные избиратели (Freie Wähler), отказывающиеся от гендеризации. Рабочая группа «Союз прогрессивных евреев Германии» (*Juden in Deutschland*) выступает за корректный немецкий, подчеркивая, что только при диктатуре навязывается разделение общества (Sprachnachrichten. 03.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-3-juli-2022-schueler-schneiden-schlecht-ab/>).

Против некоторых гендерно-нейтральных форм высказываются многие организации и известные члены общества. В качестве примера назовем решение съезда партии «Христианско-демократический союз» (ХДС) в Берлине от 16 июня 2023 года против использования субстантивированных причастий и выступление Общества немецкого языка (Gesellschaft für deutsche Sprache) против гендерной звездочки, так как она снова ведет к неравноправию. Профессор Магдебургско-Стендальского университета прикладных наук Т. Кликх придерживается мнения, что происходит навязывание использования гендерно-корректных форм без должной аргументации их целесообразности и возможных рисков (Sprachnachrichten. 02.07.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-2-juli-2023-babysprache-der-delfine/>). Моральный шантаж вызывает протест. Язык должен быть средством для понимания, коммуникации. Надругательством над немецким языком (eine „Verunglimpfung der deutschen Sprache“) называет гендеризацию в газете „Berliner Zeitung“ Б. Вальтер (Sprachnachrichten. 14.05.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-14-mai-2023-seit-wann-sind-wir-per-du/>). Он подчеркивает, что такие формы множественного числа, как Schüler (ученики), Mieter (арендаторы), Leser (читатели), на 99% интерпретируются как нейтральные по принадлежности к полу.

Сложным считается вопрос о гендеризации в юридических текстах. Юридический подкаст „Jetzt erst Recht“ высказывается резко против данного явления. Представители подкаста утверждают, что тексты законов должны быть простыми, короткими и четкими. Управленческие тексты сами по себе сложны и часто подвергаются упрощению, которым занимается специальное агентство (Sprachnachrichten. 10.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-10-juli-2022-fdp-will-englisch-als-2-verwaltungssprache/>). Маркирование гендерных различий усложняет понимание специализированных текстов и лишает язык точности.

Следует отметить, что введение обязательного гендерно-корректного или гендерно-нейтрального языка не поддерживается большинством жителей Германии. Опросы показывают, что многие немцы относятся к нововведениям в языке негативно. По результатам опроса портала „Genderdings“ (<https://genderdings.de/argumente/>), более 90% носителей немецкого языка заявляют, что не следуют в своей речи стратегиям соблюдения языкового гендерного равенства. Согласно данным другого опроса, проведенного немецкой телерадиокомпанией земли Северный Рейн – Вестфалия „Westdeutscher Rundfunk Köln“, лишь около 30% аудитории считает вопрос языковой репрезентации гендерной идентичности актуальным (WDR-Studie: So gendern die Deutschen. 06.02.2023. <https://www1.wdr.de/nachrichten/gender-umfrage-infratest-dimap-100.html>).

Во многих землях организован сбор подписей против гендеризации, например в земле Баден-Вюртемберг, партией ХДС в Гамбурге, подписи против собираются и в Швейцарии. Проводится опрос в Австрии. В опроснике подчеркивается, что гендеризация не способствует установлению равноправия. Опрос, осуществленный газетой „Morgenpost“, показал, что молодые люди выступают против гендерно-маркированных форм (Sprachnachrichten. 16.06.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-16-juni-2023-sprachtests-vor-einschulung-gefordert/>). Такие же результаты продемонстрировали опросы газеты „Ostseezeitung“ (70% считают, что гендерно-маркированные формы усложняют чтение (Sprachnachrichten. 14.05.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-14-mai-2023-seit-wann-sind-wir-per-du/>)) и онлайн-голосование школьников, проведенное Радио Баварии (Sprachnachrichten. 31.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-31-juli-2022-audi-klage-abgewiesen/>). Опрос предпринимателей дал двойственные результаты. При выборе гендерно-маркированных форм они руководствуются требованиями рынка и правилами маркетинга (Sprachnachrichten. 03.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-3-juli-2022-schueler-schneiden-schlecht-ab/>).

В художественной литературе гендерно-маркированные формы встречаются редко. Однако процесс гендеризации проникает в театры. Встречаются попытки изменить тексты классиков. Так, главная героиня в пьесе Шиллера „Maria Stuart“, претендуя на трон, говорит: „Ich bin euer König“ (Я ваш король). Грамматист Ф. Блатц в 1900 году интерпретировал это высказывание как особенно ярко подчеркивающее содержание, концентрирующее внимание на существенном. В постановке Немецкого театра (Deutsches Theater) протагонистка говорит „Ich bin eure Königin“ (Я ваша королева) (Sprachnachrichten. 07.05.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-7-mai-2023-prestige-sprachen/>).

Нередки случаи выступлений против проведения дискуссий об использовании гендерно-маркированных форм. Но происходящие события, в том числе появляющиеся судебные разбирательства, подтверждают необходимость обсуждения проблемы. Так, Галле-Виттенбергский университет имени Мартина Лютера предписал профессору Ю. Плёну (Jürgen Plöhn) отказаться от практики пометать в качестве ошибок графические средства передачи гендерной идентичности в студенческих работах. Реакцией на отказ профессора стало создание руководством вуза таких условий (непредоставление ресурсов и исключение лекций профессора из обязательных образовательных модулей), в которых преподавание стало невозможным (Kein Gendern – Uni will Professor Lehreverweigern // Sprachnachrichten. 17.09.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-17-september-2022-das-f-wort/>). В ответ на данные меры Ю. Плён обратился в Петиционный комитет земли Саксония-Анхальт. После долгого и трудного процесса было достигнуто соглашение – профессор Плён снова может преподавать, а его семинары включены в обязательные модули (Jahrelanger Kampf geht zu Ende // Sprachnachrichten. 15.10.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-15-oktober-2023-weniger-goethe-in-frankreich-und-italien/>). Стоит отметить, что протесты против гендеризации поддерживаются международной культурно-образовательной организацией «Ассоциация немецкого языка».

Нас интересует в первую очередь мнение лингвистов по вопросу гендеризации языка. 800 лингвистов из Австрии опубликовали призыв против использования гендерной лексики, подчеркивая, что активное меньшинство осуществляет моральное давление и манипуляцию в этом вопросе. При этом большинство становится заложниками активистов. Опросы показали, что 80% населения Австрии поддерживают этот призыв. Лингвист Т. Хиршберг (Tim Hirschberg) называет приватной семантикой отнесение существительного „Bäcker“ (пекарь) обязательно только к лицу мужского пола (Gender-Irrtum // Sprachnachrichten. 14.05.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-14-mai-2023-seit-wann-sind-wir-per-du/>).

Немецкий лингвист П. Айзенберг критикует гендерную практику общественно-правового радио. Он считает, что применение звездочки является признаком того, что радио раскалывает общество. По его мнению, двоеточие – это знак препинания, стоящий между двумя высказываниями, из которых первое предваряет второе. Двойная форма при этом ориентирует только на два пола. Он подчеркивает важность единого нормированного языка для науки и образования, считает гендеризацию произволом отдельных журналистов и видит в искусственных гендерных правилах разрушение стандартного языка (Gegenderte Sprache gefährdet Zusammenhalt // Sprachnachrichten. 13.11.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-13-november-2022-gegenderte-sprache-gefaehrdet-zusammenhalt/>).

Профессор языкознания при Университете Эрлангена-Нюрнберга Х. Х. Мунске считает слово **Gendern** анти-словом 2022 года (Munske H. Sprachspiele: Unser Deutsch // Sprachnachrichten. 23.01.23. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-23-januar-2023-franzoesisch-wird-unbeliebter/>). Профессор К. Штати (Katerina Stathi) из Университета Мюнстера вместе с другими языковедами записала обращение к руководству городского радио. В нем сказано, что она не выступает против равноправия полов, но подчеркивает, что у языка нет функции отражения справедливости. Сами выражения „geschlechtergerecht“ (гендерно-справедливый) или „geschlechtersensibel“ (гендерно-чувствительный) вводят в заблуждение, так как имплицитно подразумевают справедливую и sensible позицию тех, кто выражает гендерные различия через язык. Данные категории являются моральными и не могут быть использованы в идеологической дискуссии. Она подчеркивает, что гендерные формы должны быть подвержены оценке на языковедческом уровне. Так, в предложении „Ich gehe zum Arzt“ (Я иду к врачу) род не важен. Данное высказывание выступает наиболее экономичной языковой формой. В коммуникации мы опускаем многие элементы, в то время как контекст, прагматика в конкретной речевой ситуации их восстанавливают. Если род в определенном высказывании выступает важной категорией, то используется форма с окончанием -in. Лингвист считает, что в разговорном стиле по-прежнему доминирует употребление мужского рода. Гендерная практика в данном случае характерна для медиа, политики и академических групп.

По мнению К. Штати, гендеризация – это не тот случай, когда изменения в языке возникают естественно, сами по себе, здесь прослеживается навязывание через указания. Это не языковое изменение, а языковая политика (Sprache bildet keine Gerechtigkeit ab // Sprachnachrichten. 24.09.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-24-september-2022-kein-schoenes-wetter-mehr/>).

Мы видим, что немецкие лингвисты, выступающие против гендерно-маркированных форм, считают, что язык становится жертвой идеологии и средством манипуляции и власти. В основе точки зрения сторонников гендеризации они видят следующую догму: только повсеместное использование гендерно-маркированных форм делает возможным преодоление неравенства, свойственного полам. Идеология, по их мнению, вытесняет качество образования.

Обратим внимание на языковые нюансы, возникающие в связи с применением гендерных форм. Национальная комиссия по этике Швейцарии рекомендует вместо „Mutter“ (мать) в законодательных актах применять формулировку „Person, die das Kind geboren hat“ (лицо, родившее ребенка). Эксперты отмечают, что схожее выражение „Gebärende Personen“ (роженицы) относится к «стерильному» и овеществляющему женщин языку (Sprachnachrichten. 10.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-10-juli-2022-fdp-will-englisch-als-2-verwaltungssprache/>). Женщины при этом «разделяются» на органы и части тела, и это направлено против женщин. Б. Вальтер утверждает в газете „Berliner Zeitung“, что причастия типа „Zu-Fuß-Gehende“ (идушие пешком) и „Studierende“ (обучающиеся) распространяются «как сорняк», отвлекают от содержания сообщения (Sprachnachrichten. 11.06.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-11-juni-2023-englisch-ist-verzichtbar/>). В спортивных сообщениях появились обобщающие причастия „Benutzende“ (пользователи, пользующиеся), „Besuchende“ (посещающие), „Zuschauende“ (смотрящие), „Veranstaltende“ (организующие), „Sportlehrkräfte“ (учителя физкультуры), „die sprechende Person“ (говорящее лицо). Как реакция на причастие „Fahndende“ (разыскивающие) появилось несуразное слово „Journalistende“ (осуществляющие журналистскую деятельность) (Sprachnachrichten. 04.06.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-4-juni-2022-die-tuerkei-ist-kein-vogel/>). Так назвали журналистов, выступающих за гендеризацию. Иногда происходит полная путаница в значениях: „Entbindende“ трактуется не как «роженица», а как «акушерка» (Sprachnachrichten. 17.04.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-17-april-2023-ueber-v/>).

Гендеризация привела к появлению новых названий для продуктов. Например: Berliner*innen Luft, Durstlöcher:in, Biokaiser*in (пекарня).

Гендерно-маркированные формы стали применяться для выражения сарказма и юмора. Сатирический журнал „Titanic“ попросил знаменитостей в течение недели употреблять гендерно-маркированные формы, а затем обменяться результатами. По мнению испытуемых, гендерно-маркированные формы подходят для кофейной паузы, но использовать их в кругу семьи сложно и опасно. Опрошенный футболист иронично подчеркнул положительный эффект использования гендерно-маркированных форм: концентрируясь на них, он забывает дурные вопросы репортеров (Sprachnachrichten. 10.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-10-juli-2022-fdp-will-englisch-als-2-verwaltungssprache/>).

Слово „Platzwart“ (смотритель) вместо уже существующей формы „Platzwartin“ получило ироничную форму „Platzwärterin“. Вызывает вопросы замена гендерно-маркированным эквивалентом реплики предостережения „Hintermann!“ (Помеха сзади!). В качестве возможных вариантов указываются „Hinterfrau!“ или „Hinterperson!“ (Sprachnachrichten. 09.04.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-9-april-2022-sprachverzoeigerung-durch-corona-masken/>).

Правильным считается высказывание „Peter ist ein guter Lehrer, aber Maria ist eine schlechte“ (Петер хороший учитель, но Мария плохая), но неправильно: „Maria ist eine gute Lehrerin, aber Peter ist ein schlechter“ (Мария – хорошая учительница, но Петер – плохой) (Sprachnachrichten. 2020. Nr. 88. <https://vds-ev.de/sprachnachrichten/>). „Lehrer“, несмотря на свое мужское окончание, не относится априори к естественному мужскому роду. Грамматика более рафинирована, чем простое отнесение к роду.

Сарказм и насмешки вызвало словосочетание „Ertrinkende Schwimmende“ («тонущие пловущие» вместо «тонущие пловцы») (Sprachnachrichten. 31.07.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-31-juli-2022-audi-klage-abgewiesen/>). Манифестация в языке наличия людей разного пола через замену гендерно-нейтральной формы слова на причастия I, выражающие в соответствии с нормами немецкого языка активные действия, может привести к появлению оксюморонов, например: „Am Straßenrand Stehende Fahrende“ «стоящие на обочине водители» превращаются в «стоящих на обочине едущих», „Tote Radfahrende“ «мертвые велосипедисты» становятся «мертвыми, едущими на велосипеде». Использование слова „Elterinnen“ (родительницы) в передачах радио (Schweizer Radio und Fernsehen (SRF) – Швейцарское радио и телевидение) и частое употребление „Mitgliederinnen“ (члены женского пола) представляют собой отчаянную попытку быть политически сверхкорректными (Sprachnachrichten. 09.10.2022. <https://vds-ev.de/infobriefe2022/infobrief-vom-9-oktober-2022-beinahe-gelungene-dokumentation/>).

Конечной стадией оглупления называют гендерную форму Identität*in (идентичность женщины) (Sprachnachrichten. 23.01.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-23-januar-2023-franzoesisch-wird-unbeliebter/>). Высшей степенью гендеризации „Blütendes Gendern“ обозначены гендерные формы „Krankenschwesterin“ (медсестра), „Prostatapatienten und -patientinnen“ (пациент и пациентка с заболеванием предстательной железы) (Sprachnachrichten. 30.01.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-30-januar-2023-aus-fuer-das-argentinische-tageblatt/>).

Сторонниками гендеризации в академическом лингвистическом сообществе являются ученые Университета города Граца (Австрия). Они утверждают, что респонденты, подчеркивающие неуместность и неудобство

использования гендерно-маркированных форм, недостаточно знакомы с проблемой (Sprachnachrichten. 26.05.2023. <https://vds-ev.de/infobriefe-2023/infobrief-vom-26-mai-2023-sprachmodell-mit-tuecken/>).

Вопросы языкового равенства рассматриваются в различных административных документах, в том числе в постановлениях органов местного самоуправления. Принимаемые рекомендации по введению гендерно-корректного официально-делового языка (Empfehlungen für eine geschlechtsgerechte Verwaltungssprache / Landeshauptstadt Hannover. 2019. https://www.hannover.de/content/download/756032/file/Flyer_GeschlecGeschlechter_Sprache.pdf) объявляются релевантными не только для государственных служащих, но также для всей сферы общественных отношений, включая образовательные организации. В соответствии с данными правилами, обращение «студенты и студентки» следует заменить на причастие – „Studierende“ (учащиеся), которое может быть использовано для обозначения любой деятельности, например вместо «учителя» – «обучающие» (Lehrende), вместо «сотрудники» – «совместно работающие» (Mitarbeitende). Данная тенденция предполагает полный отказ от существительных, указывающих на пол, и их замену причастиями либо глагольными конструкциями, также с помощью перефразирования. Х. Глюк утверждает, однако, что „Studenten“ не всегда эквивалентно „Studierende“, так как основным значением причастия I в немецком языке является выражение одновременности: „Trinkender“ пьет сейчас, „Spielender“ играет сейчас, „Denkender“ думает в этот момент. „Ein sterbender Studierender“ – это тот, который умирает во время учебы, „Sterbender Student“ может умереть при еде, при езде на велосипеде, во сне (Glück, 2020, S. 24). Целая глава в его книге названа „Partizip I als Waffe im Geschlechterkampf“ (Причастие I как оружие в борьбе полов) (Glück, 2020, S. 36). Этой же позиции придерживается известный лингвист Р. Гарниш. Он считает, что суффиксы идеологически инструментализируются (Harnisch, 2018).

Данные доводы представляются нам вполне логичными, объясняющими суть представленных позиций и отражающими настрой не только большинства представителей лингвистического сообщества, но общества в значительной мере.

Заключение

Процессы отражения гендерного многообразия, продолжающиеся изменения социального статуса женщины в обществе повлекли за собой новации и в языковом плане.

Неравномерная представленность в немецком языке обозначений лиц разного пола вызвала стремление, с одной стороны, к выбору форм слов, не привязанных к определенному полу, с другой – к экспликации гендерных отношений через различные маркеры, в том числе и графические средства передачи гендерной идентичности.

Таким образом, мы можем наблюдать в современном немецком языке две стратегии борьбы с андроцентризмом. Первая стратегия подразумевает равноправное употребление в речи лексических единиц как женского, так и мужского грамматического рода, ориентируясь на гендерную принадлежность референта. Данная стратегия в настоящее время актуальна во фразеологии. Вторая стратегия, в свою очередь, предполагает замену гендерно-маркированных языковых единиц гендерно-нейтральными, что делает их корректными по отношению к представителям любого пола. Парные формы и причастия представлены как в письменной, так и в устной речи на немецком языке. В качестве дополнительных графических средств на письме используются звездочки, подчеркивания, двоеточия.

Однако документально закрепленные требования к соблюдению языкового равноправия всех участников коммуникации вызывают неоднозначную реакцию носителей языка. В немецком обществе продолжают дискуссии о целесообразности таких приемов придания языку гендерной нейтральности. Нововведения, активно поддерживаемые некоторыми администрациями германских городов, учебных заведений и другими организациями, встречают критику и сопротивление среди носителей языка. Подобные громоздкие конструкции („Wirtschaftspsychologe (m/w/d)“ (экономический психолог), „literaturschaffende Person“ (лицо, создающее литературные произведения) вместо „Autor“ (автор)), как считают многие, затрудняют понимание и усложняют коммуникацию. Двоеточие теряет свою исконную функцию вводить прямую речь или указывать на что-то особенное. Происходит овеществление лиц. Гендеризация мало продумана и не может функционировать грамматически корректно. Гендерно-нейтральные и гендерно-маркированные формы не изменяют общество, изменения в языке не должны предписываться сверху.

Средства, конструирующие гендер, не однородны. Парные формы и многие причастия (Studierende) не вызывают серьезной критики в обществе. Однако включенность женщин в грамматический мужской род не считается большинством лингвистов Германии, Австрии и Швейцарии нарушением их прав и не способствует их игнорированию в картине мира.

Невыраженность пола через язык не означает нерелевантности личности. Приписывание лингвистическим категориям содержательных характеристик не всегда правомерно. Мужское доминирование в общественной жизни невозможно изменить через языковые новации. На повестке дня остается бережное отношение к любому языку, в том числе и немецкому.

Перспективы дальнейшего исследования видятся нам в более детальном изучении реализаций тенденции к функционированию инклюзивного языка в устной и письменной коммуникации и в анализе всего спектра инструментальных гендерных средств, в том числе в междисциплинарных практиках.

Источники | References

1. Аленикова О. А., Шавкун Н. С. Гендерная корректность в педагогическом дискурсе современной Германии // Система непрерывного филологического образования: школа – колледж – вуз. Современные подходы к преподаванию дисциплин филологического цикла в условиях полилингвального образования: сб. науч. трудов по мат. XXIII всерос. науч.-практ. конференции. Уфа, 2023.
2. Аскарова Е. С., Белова В. Ф. Принципы гендерной категоризации на примере немецкой и русской литературы XVII и XX веков // Язык и культура как национальное достояние в поликультурной среде: сб. докл. междунар. науч.-практ. конференции. Владикавказ: Северо-Кавказский горно-металлургический институт, 2021.
3. Белова В. Ф., Аскарова Е. С. Сопоставительное исследование гендерного представления концепта «Страдание» (на материале произведений немецкой и русской литературы XVIII века) // *Studia Germanica, Romanica et Comparatistica*. 2021. Т. 17. № 2.
4. Гриценко Е. С. Язык как средство конструирования гендера: дисс. ... д. филол. н. Н. Новгород, 2005.
5. Дойникова М. И. Гендерно-нейтральный язык в университетской среде Германии // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2022. Т. 15. Вып. 9.
6. Кирилина А. В. Некоторые итоги гендерных исследований в российской лингвистике // *Гендер: язык, культура, коммуникация: мат. III междунар. конференции*. М.: МГЛУ, 2003.
7. Мельгунова А. В. Субстантивация причастий как альтернативный суффиксации способ образования номинаций лица (на материале немецкого языка) // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2023. Т. 16. Вып. 9.
8. Миннигалеева А. А. Антропообозначения в немецком языке: структурно-семантический и гендерный аспекты: дисс. ... к. филол. н. Уфа, 2021.
9. Нефедова Л. А. Лексика немецкой письменной речи как отражение гендерного многообразия // *Германистика 2021: nove et nova: мат. IV междунар. науч. конференции*. М.: Изд-во Московского государственного лингвистического университета, 2021.
10. Нефедова Л. А. Новый образ женщины во фразеологии современного немецкого языка // *Верхневолжский филологический вестник*. 2023. № 3 (34).
11. Топка Л. В. Гендерный аспект исследования речевого поведения // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 10-2 (52).
12. Федотова Т. В., Кулик И. В. Парадигматика и прагматика феминитивов в русском и английском языках // *Евразийский Союз Ученых*. 2016. № 7-2 (28).
13. Ширяева Т. А., Авакова М. Л. Гендерный аспект коммуникативного доминирования (на материале англоязычного дискурса интервью) // *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2018. № 3 (31).
14. Glück H. *Das Partizip I im Deutschen und seine Karriere als Sexusmarker*. Paderborn: IFB Deutsche Sprache, 2020.
15. Haberich M. *Gendern? Nein, danke! Wurzeln und Auswirkungen der Gender-Ideologie*. Paderborn: IFB Verlag Deutsche Sprache, 2022.
16. Harnisch R. *Partizipien als meliorisierende Ersatzkonstruktionen für pejorisierte personenbezeichnende Derivata // Sprachgebrauch in der Politik / hrsg. von A. Fábíán, I. Trost*. Berlin – N. Y., 2018.

Информация об авторах | Author information

Белова Валентина Федоровна¹, к. филол. н., доц.
Лебеденко Галина Александровна², к. филол. н.
Шавкун Наталья Сергеевна³, к. филол. н., доц.
^{1, 2, 3} Пятигорский государственный университет



Belova Valentina Fedorovna¹, PhD
Lebedenko Galina Aleksandrovna², PhD
Shavkun Natalia Sergeevna³, PhD
^{1, 2, 3} Pyatigorsk State University

¹ belovav2008@yandex.ru, ² lebedenko@pgu.ru, ³ shavkun67@mail.ru

Информация о статье | About this article

Дата поступления рукописи (received): 21.11.2023; опубликовано online (published online): 31.01.2024.

Ключевые слова (keywords): гендерный статус; андроцентризм; немецкий язык; гендерно-маркированные единицы; гендерно-нейтральные единицы; gender status; androcentrism; German language; gender-specific units; gender-neutral units.